

**Aspektmarkierungen im Deutsch-böhmischen Wörterbuch von Wenzel Wiedemann (1768)**

Tilman Berger, Tübingen

2. Oktober 2015

- (1) Aus dem Briefwechsel zwischen Josef Dobrovský und Josef Valentin Zlobický
- 24. April 1798: Dobrovský an Zlobický: Ich wünschte Weidmanns kleines Wörterbuch, um einer litteräri - schen Vorrede etwas davon mit Grunde sagen zu können, durch Sie zu erhalten. Ich will mit anderen Stücken dienen.
  - 8. Juli 1798: Zlobický an Dobrovský: Der Advokat Doktor Jablonský bringt Ihnen das ver - langte Wiede - mannische Wörterbuch unter dem Akademietitel: „Deutsch-böhmisches Wörter - buch zum Gebrauche des kais. königl. Cadeten-Corps zu Neustadt. Neustadt gedruckt bei Joseph Adam Fritsch. 1768. -8.“ Es sind aber Exemplarien für das Publikum zum Verkauf unter nachfolgendem Titel gedruckt worden: „Neu-ver - faßtes deutsch-böhmi - sches Wörterbuch, in welchem nicht nur die verba perfecta samt ihren imperfectis, oder frequentativis verbis zu finden, sondern auch viele besondere tempora deren verborum, wie auch un - terschiedliche Redens - Arten und Bohemismi mit eingeführet seynd. Alles geflissentlich zu leichter Er - lernung der böhmischen Sprache zusammen getragen von einem eben derselben Sprache Lehrern Neustadt Gedruckt bey Joseph Adam Fritsch 1768. 8°“
  - 28. Juli 1798: Zlobický an Dobrovský: Das Widemannische Wörterbuch werden Sie vom Doktor Jablons - ký, dem ich es übergab, erhalten haben?
  - 2. August 1798: Dobrovský an Zlobický: Doktor Jablonský hat mir den Widemann noch nicht übergeben. Zwar bin ich nicht in Prag, aber im Hause wird alles angenommen und herausbefördert.
  - 16. Oktober 1798: Zlobický an Dobrovský: Noch muss ich Sie befragen, ob Sie das Widemannische Wör - terbuch vom Doktor Jablonský erhalten haben?
  - 31. Oktober 1798: Zlobický an Dobrovský: Von dem Doktor Jablonský lassen Sie das Wi - demannische Wörterbuch in meinem Namen abfordern und schreiben, ob er es Ihnen ausgefolget habe.
  - 1. August 1799: Dobrovský an Zlobický: In der Vorrede zum Wörterbuche möchte ich doch von Wiede - mann auch etwas sagen. Der nachlässige D. Jablonský hat ihn verlegt und kann ihn nicht finden. Sollte er denn nicht zu kaufen sein?
  - 16. Oktober 1800: Dobrovský an Zlobický: Neulich schickte mir D. Jablonský endlich das Widemannische deutsch-böhmische Lexikon. Es war verlegt; wofür ich Ihnen verbindlichst danke.
- (2) Domnívám se, že nikdo ze jmenovaných spisovatelů, mimo Dobrovského, slovník Videmannův v ruce neměl, poněvadž není prozatím známo, kde se výtisk chová. Hledám ho již po 2 léta po všech knihovnách Č. S. R. a u domácích a cizích antikvářů, ale marně. Není ani v Národní knihovně ve Vídni, kde mi před rokem slíbili, že budou po slovníku po rakouských knihovnách pátrat, ale výsledek není dosud žádný. (Volf 1934, 85–85)

## (3) Knihopis Digital

Číslo knihopisu (s K vpředu): K16987

Záhlaví: WIDEMANN, Václav

Přepis titulního listu: Deutsch-boehmisches Woerterbuch, zum Gebrauch des kais. koenigl. Cadeten-Corps zu Neustadt. Gedruckt bey Joseph Adam Fritsh, 1768.

Rozsah: 320 str. ; 8°

Rok vydání: 1768

Místo vydání: Vídeň

Původci: Autor: Wiedemann, Václav

Tiskař textu: Fritsch, Josef Adam

Jiná role: Adam z Veleslavína, Daniel

[...]

Poznámky k obsahu: Paralel. tit. l.: Neu-verfasstes deutsch-böhmisches Wörterbuch, in welchen nicht nur die verba perfecta sammt ihren imperfectis oder frequentativis verbis zu finden, sondern auch viele besondere tem - pora deren verborum, wie auch unterschiedliche Redensarten und Bohemismi mit eingeführt sind. Alles geflis - sentlich zu leichter Erlernung der böhmischen Sprache zusammen getragen von einem eben derselben Spra - che Lehrer. Neustadt, gedruckt bei Joseph Adam Fritsch, 1768.

Literatura: Jungmann; 1849: Jungmann V. 70: Wáclawa Widenmanna z Plzně Neuverfasstes deutsches, böhmisches Wörterbuch. Wienerisch Neustadt ... Z Welesl.[avínovy] Sylva Quadr.[ilinguis] snešeno.

Exempláře:

Brno, MZK : 24.750 přív. neúpl.,  
Dolný Kubín, Čaplovičova K. : VII. 1622,  
Praha, NK : 54 S 223 přív.,  
Semily, R. Hlava : ?.

- (4) E-Mail der Čaplovičova knižnica in Dolný Kubín (18. Juni 2007)

Vazeny pan profesor Berger,

dakujem za Vas e-mail spolu s prílohami. V Knihopise, kde sa nachadza zaznam uvedeneho nemecko-ceskeho slovníka, je zaroven uvedena aj nasa signatura VII/1622, co mi ulahcilo hladanie.

Zial, slovník v nasom kniznicnom fonde patri medzi chybajuce tlace a evidujeme ho v nasej Knihe ubytkov. Predpokladam, ze tato vzacna kniha v dobe vzniku prislusnej casti Knihopisu sa naozaj vo fonde Caplovicovej kniznice nachadzala. Ako som zistila dalej, v roku 1972 bola v ramci vypoziciiek nasim predchodcom - knihovnikom Caplovicovej kniznice pozicana istemu vedcovi z Bratislavy, ktory ju vsak doteraz nevratil. Po 35 rokoch, ktore odvtedy ubehli, je mala pravdepodobnost, ze sa nam nasa kniha este vrati.

- (5) Haben die Böhmen, die so sehr auf ihre Sprache stolz sind, ein vollständiges böhmisches Lexikon? Die vielen Grammatiker scheinen die Lexikographen verschlungen zu haben. Die bekannten Wörterbücher des Reschels, Weleslawins, Lodereckers, eines Ungenannten, Wussins sind alle unvollständig. Wie so? Ich will es mit wenigen Worten begreiflich machen. (Dobrowsky 1779, 250)
- (6) Im Jahr 1768 gab Wenzel Wiedemann, Lehrer der böhmischen Sprache zu Wienerisch-Neustadt, ein deutsch-böhmisches Wörterbuch zum Gebrauche des k.k. Cadetencorps zu Neustadt, in 8. heraus. Es ist in vielen Artikeln richtiger, aber im Ganzen noch weniger vollständig als das Wussinische. Man stößt darinn selten auf neu gemachte, nicht übliche Wörter. Bey Klinge steht jedoch *sečjnka*, bey Kanzley *pjsatelna*, bey Hofmeister *dwornosta*, vermuthlich aus Pohls unböhmischer Grammatik. (Dobrowsky 1802, o.S.)
- (7) Bei der Erstellung des 320 Seiten starken Wörterbuchs hat sich Wiedemann maßgeblich am viersprachigen Wörterlexikon *Sylva quadrilinguis vocabulorum et phrasium Bohemicae, Latinae, Graecae et Germanicae linguarum*... (1598) von Daniel Adam z Veleslavína orientiert (Patera 1980: 131–132), doch darf auch sein eigener Anteil bei der Erstellung des gelungenen Nachschlagewerks keinesfalls unterschätzt werden (Newerkla 2004, 144).

### Zitierte Literatur

- Berger, Tilman (2012): Wie die Wiener Tschechen den Verbalaspekt entdeckten. In: *Miscellanea Vindobonensia Bohemica*. In: Newerkla, Stefan Michael et al. (Hrsg.): *Erinnerung an den 200. Todestag von Josef Valentin Zlobický*, Wien, 25–36.
- Berger, Tilman (2014): Gute Wörterbücher, schlechte Wörterbücher: Das Narrativ der Lexikographie des Tschechischen vom Ende des 18. Jahrhunderts bis heute. In: Ehlers, Klaas-Hinrich et al. (Hrsg.) *Sprache, Gesellschaft und Nation in Ostmitteleuropa. Institutionalisierung und Alltagspraxis*, München, 115–129.
- Dobrowsky, Joseph (1802): *Deutsch-böhmisches Wörterbuch. Erster Band*. Prag.
- Hladká, Zdeňka (2007): Lexikografie. In: Pleskalová, Jana/Krčmová, Marie/Večerka, Radoslav/Karlík, Petr (Hg.): *Kapitoly z dějin české jazykovědné bohemistiky*, Praha, 164–198.
- Jedlička, Alois (1990): Tschechische Lexikographie. In: Hausmann, Franz J. et al. (Hg.): *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie. Band 5,2*. Berlin/New York, 2278–2283.
- Newerkla, Stefan Michael (2003): Der österreichische Beitrag zu den Anfängen und Grundlagen der tschechischen Militärterminologie. In: Ernst, Josef (Hrsg.): *250 Jahre Fremdsprachenausbildung im österreichischen Militär am Beispiel des Tschechischen*. Wien, 60–84.
- Newerkla, Stefan Michael (2004): Josef Valentin Zlobický im Kreise seiner Vorgänger und Zeitgenossen. In: Vintř, Josef / Pleskalová, Jana (Hrsg.): *Vídeňský podíl na počátcích českého národního obrození. J. V. Zlobický (1743–1810) a současníci: život, dílo, korespondence*. Praha, 137–158.
- Patera, Adolf (Hrsg.) (1908): *Korespondence Josefa Dobrovského. Díl III. Vzájemné dopisy Josefa Dobrovského a Josefa Valentina Zlobického z let 1781–1807*. Praha.
- Večerka, Radoslav (2002): Slovníky češtiny. In: Karlík, Petr et al. (Hrsg.): *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha, 420–423.
- Volf, Josef (1934): Václav Videmann, učitel českého jazyka na vojenské akademii ve Vídeňském Novém Městě (1732–1774). *Plzeňsko* 16/5, 81–86.
- Wiedemann, Wenzel (1768): *Deutsch-böhmischen Wörterbuch, zum Gebrauch des kais. kö nigl. Cadeten-Corps zu Neustadt*. Wiener Neustadt.

Aspektmarkierungen im Deutsch-böhmischen Wörterbuch von Wenzel Wiedemann (1768)

Wiedemann <sup>Slav. 5</sup>

Deutsch - böhmisches  
**Wörterbuch,**  
zum Gebrauch  
des kais. königl. Cadeten-  
Corps zu Neustadt.

Gedruckt bey Joseph Adam Tritsch,

1768.



Signatur **AB\* - 78**  
Inventarnr. **2005/104-1383**

<p>13</p> <p>ti p. schowáwati. im. aufbieten, k wogně swo- láwati im. aufbinden, auflösen, roz- wázati p. aufbrechen, verreisen, zdwshnauti se p. od- gjděci im. schowa- ti se im. aufbrechen, mit Gewalt, wypáčiti, wylomiti p. aufbringen einen Brauch, obyčej vwedsti. aufdecken, den Tisch des- cken, proskřiti, pro- skřvati im. na stůl. aufdingen, pronagman- ti im. pronagman- ti p. Aufenthalt, bydlenj, zdržowánj. aufserlegen, vložiti p. vkládati im. aufserstehen, zase wstá- ti, z mrtwych wstá- ti. aufserstehen, wychowa- ti p. zwedsti p. Aufgang, wychod. aufgeben, ein Amt, obewzdati autad.</p>	<p>14</p> <p>U II</p> <p>U II</p> <p>U II</p> <p>aufgeben, im Stauff, zawdati. aufgeben, vycházeti im. wytřiti p. aufhalten, zdržeti p. zdržowati im. aufheben, zdwshati, zdwshnauti p. aufheben, aufbehalten, schowati p. aufheissen, spomociti p. spomahati im. aufhenken, zawěsiti. aufhenken, an den Gal- gen henken, oběsiti p. aufhören, přestati p. přestáwati im. pře- stánu f. aufkauffen, kupowa- ti im. skoupiti. aufknüpfen, auflösen, rozwázati p. aufknüpfen, rozepnan- ti p. rozpínati im. aufkommen, genesen, oz- drawěti, zhogiti se p. aufkommen, empor kom- men, zmociti se p. zmahá se p. aufkündigen, wypowied- ěti p. wypowieděti f. aufladen, natládati im. naloziti p. auf-</p>
---	---

<p>Na</p> <p>nit nasser Bruder, Zechbruder, bratr z mokré křve. Nasse, mokro. nadweis, der alles besser wissen will, denn an- dere, mudráček. Nation, Volk, ná- rod. Natter, bestěrla. Natur, přirozenj. Natur, angeborene Art und Weis, přirozená přowaha. von Natur geschickt zu etwas seyn, stwo- řenn býti k něč- mu, od přirozenj spřisobným býti. Natur geht für Lehr, Art läst von Art nicht, kčla mášji nenechy, liška slepic, a wlk owcy. nátürlich, das von der Natur eingepflanzt ist, přirozenj, od přirozenj wstřepny. Nebel, mlha, mha. nebelicht, mlhawj. neben hingehen, neben einem gehen, něko-</p>	<p>Ne</p> <p>141</p> <p>mu po straně, po boku giti. er ist neben mir vorbe- gegangen, šel mj. mo mně. neben, wedle. Nebenmensch, bližnj. Nebensache, přispadek. Nebensteuer, krom oby- čejná daň. Nebenverwandte, po- bočnj, poštrannj přátele. Nebenwind, pobočnj wjtr. nebst, mimo. neben, šti. Nehabel, šticj bebla. nehmen, wztřiti p. wzal př. wezmu f. wza- ty páte. bráti im. bern pře. das nehmen, wzetj. nehmen, unterhalten, ži- witj, wychowati p. pokrm y nápoj dá- di. Nehrer, chowatel. Neid, záwist. neiden, neidisch seyn, zawiděci. Neider, záwistnj. neidig,</p>
---	--